

1352

No. 7899

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the pay-
ment of family allowances to persons going from Jersey
to France or from France to Jersey for seasonal agri-
cultural work. London, 25 February 1965**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 August 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'attribution
d'allocations familiales aux personnes se rendant de
Jersey en France ou de France à Jersey pour y effectuer
un travail agricole saisonnier. Londres, 25 février 1965**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 août 1965.*

No. 7899. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE PAYMENT OF FAMILY ALLOWANCES TO PERSONS GOING FROM JERSEY TO FRANCE OR FROM FRANCE TO JERSEY FOR SEASONAL AGRICULTURAL WORK. LONDON, 25 FEBRUARY 1965

N° 7899. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS FAMILIALES AUX PERSONNES SE RENDANT DE JERSEY EN FRANCE OU DE FRANCE À JERSEY POUR Y EFFECTUER UN TRAVAIL AGRICOLE SAISONNIER. LONDRES, 25 FÉVRIER 1965

I

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the French Republic

Le principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique à l'Ambassadeur de la République française

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

25 February, 1965

Your Excellency,

With reference to the discussions which took place in Paris on the 15th and 16th of October, 1964 between representatives of the administrative authorities of Jersey and representatives of the French administrative authorities, in connexion with the payment of family allowances to nationals of either country going to the other for seasonal agricultural work, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting in respect of Jersey, are prepared to conclude with the Government of the French Republic an Agreement in the following terms :

(1) Periods of seasonal agricultural work and periods which are so treated undertaken by Jersey or French workers going to France or Jersey shall entitle such workers to receive family allowances at the cost of the country of employment and under the conditions laid down by the legislation of that country.

¹ Came into force on 1 March 1965, that is to say, on the first day of the month following the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1965, soit le premier jour du mois suivant l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) For the purposes of paragraph (1) :

- (a) The payment of the benefits of the country of ordinary residence shall continue to be made, under the conditions laid down by the legislation of that country, by the organisation which, before the departure of the seasonal worker, was the competent organisation;
- (b) (i) A refund to the Jersey or French organisations which have continued to pay family allowances in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be made by the competent organisations of the country in which the seasonal work is carried on. This refund shall exceed neither the amount of the family allowances in the country of seasonal work, nor that of the country of ordinary residence.
- (ii) The method of calculation of the refund shall be determined by the agreement between the competent administrative authorities.

(3) When, by reason of both spouses being in employment a right to family allowances is acquired simultaneously in France and in Jersey as the result of the application of this Agreement, only the work of the father of the family shall give a right to the payment of benefit.

(4) For the purposes of this Agreement, the expression "seasonal agricultural worker" means :

- (a) In relation to Jersey, a person ordinarily resident in French territory who has been given a permit to enter the service of an employer to carry out agricultural work for a period not exceeding nine months;
- (b) In relation to France, a person ordinarily resident in Jersey, who is the holder of a contract for seasonal work for a period equal to not less than three months.

(5) The competent administrative authorities shall determine the modalities of application of this Agreement, shall communicate to each other all information relative to its application and, in particular, shall designate the co-ordinating organisations.

(6) The competent administrative authorities and the competent organisations of the two Contracting Parties shall afford their good offices as if it were a question of applying their own legislation.

(7) (a) The benefit of any exemptions from, or reduction in stamp duties and taxes provided for in the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents to be produced in application of the legislation of that country shall be extended to papers or documents to be produced in application of the legislation of the other party.

(b) The competent authority or the competent organisation of one or other of the Contracting Parties shall not require legalisation by the diplomatic or consular authorities of the acts, certificates or documents which must be produced in connexion with the application of this Agreement.

(8) Any applications, declarations or appeals which must be presented within a specified time-limit to any organisation of one of the Contracting Parties shall be considered as received in time if they are presented within the time-limit to the corresponding organisation of the other party. In this case, the latter organisation shall, without delay, transmit the said applications, declarations or appeals to the competent organisation of the former party.

(9) The competent organisations may correspond directly with one another.

(10) The amount of the allowances due by reason of the application of paragraph (1) of this Agreement shall be determined in the currency of the debtor organisation by which they are to be paid, and that organisation may validly discharge its liability in that currency.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following this Exchange of Notes. It shall remain in force for a period of two years and thereafter shall be extended from year to year by tacit consent unless denounced by either party three months before the expiry of any such yearly period.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant

For the Secretary of State:

W. B. J. LEDWIDGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE

Le 25 février 1965

Votre Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. B. J. LEDWIDGE

Je vous prie de croire, Monsieur le Secrétaire d'État, à l'assurance de ma très haute considération.

G. DE COURCEL

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH EMBASSY
LONDON

25 February 1965

Your Excellency,

In your letter of today's date, you have informed me as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the French Government agrees to the terms of this letter which shall constitute, with the present reply, an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. DE COURCEL

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.